

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 12، تحديات الترجمة والتواصل، قضايا لغوية، الجزء الأول

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 12، تحديات الترجمة والتواصل، القضايا اللغوية، الجزء الأول.

لقد تحدثنا عن تحديات نقل الترجمة المختلفة، وقلنا إنهما فئتان أساسيتان. هناك مشاكل ثقافية في النص تجعل من الصعب ترجمته، وكان لدينا أمثلة على ذلك.

هناك أيضًا تحديات لغوية أو لغوية. إنهم فقط طبيعة اللغة صعبة لأنهم لا يصطفون. إنها لا تعمل بنفس الطريقة، ولها سمات مختلفة نحوياً ودلاليًا، لذلك يتعين علينا إجراء تعديلات من أجل إيصال المعنى.

ومرة أخرى، نريد أن يأتي هذا المعنى بشكل جيد. لذا، فإن اللغة المجازية الأولى أو القضية اللغوية التي سنتعامل معها هي التعابير. ونحن نتساءل، لماذا يصعب ترجمة التعابير؟ حسنًا، التعابير هي لغة مجازية.

ولأنه مجازي، فهو عكس الحرفي. لذلك، لا يمكنك أن تأخذ التعابير حرفياً. قد يكون من الصعب تحليل المصطلحات، خاصة عندما ترى واحدًا بلغة أخرى.

قد يكون من الصعب أن نفهم شيء آخر هو أن التعابير غير تركيبية. لا يمكنك جمع هذه الكلمة بالإضافة إلى هذه الكلمة بالإضافة إلى هذه الكلمة والحصول على معنى كل كلمة من تلك الكلمات، ومن ثم تفهم معنى الأمر برمته.

على سبيل المثال، إذا قلت أنه فجر قمته، فقط حاول ترجمة كلمة "هو" إلى لغة أخرى، ثم نفخ إلى لغة أخرى، ثم نفخ إلى لغة أخرى، ثم نفخ إلى تلك اللغة. الآن، حتى في اللغة الإنجليزية، لا يمكنك الحصول على فجر قمته من خلال فهم معنى كل كلمة. لذا، فهي ليست تركيبية he معنى.

لا يمكنك إضافة 1 زائد 1 زائد 1 يساوي 4. لذا، فهو ليس مجموع أجزائه. وفي بعض الأحيان، يكون من الصعب أن ندرك في لغة أخرى أن هذه لغة مجازية بالفعل. شيء آخر حول هذا الموضوع هو أنه مفاهيمي للغاية.

تتخيل هذه الكلمة الصورة التي تأتي إليك، ثم تحاول ربطها بما تعرفه، وهي جزء من هذه المعرفة المشتركة التي يمتلكها الناس معًا في نفس الثقافة، ونفس النظرة للعالم. جميع المتحدثين باللغة سيستخدمون تلك الكلمات وتلك التعبيرات بنفس الطريقة، ولذلك فهم يتشاركون كل تلك المعرفة، وهذا أمر مفاهيمي للغاية وهي خاصة باللغة.

لا يمكن بالضرورة أن يقال المصطلح في لغة ما بنفس الطريقة في لغة أخرى. إذا حاولت أن تقول ذلك حرفياً، فغالبًا ما يكون ذلك غير منطقي. حسنًا، إليك بعض الأمثلة على التعابير الإنجليزية.

لنشر الخبر. نحن ننشر الأخبار. ننشر الزبدة على الخبز.

حسناً، إلى ماذا يقود؟ ماذا يعني ذلك؟ إنه ليس في السيارة. إنه يحاول توضيح نقطة ما، وأنت تحاول معرفة ما يحاول قوله. يقودني للجنون.

أنت تقود سيارة، وتقود شخصاً إلى الجنون. في الواقع، قيادتي للسيارة تدفع زوجتي إلى الجنون. حسناً.

أكلت فراشة ثقباً في قميصي. هذا منطقي، أليس كذلك؟ هناك فراشة على قميصك، وهناك ثقب فيها. كيف يمكنك أن تأكل شيئاً غير موجود؟ الثقب هو شيء فارغ.

كيف يمكن أن يأكل شيئاً ليس هناك؟ هذا لا يترجم، وتحاول السيدة التبشيرية ترجمة ذلك إلى اللغة السواحيلية حرفياً، ويقول الشخص، ليس لدي أي فكرة عما قالته للتو. لا معنى له في السواحلية. كسر الصمت.

ماذا يعني ذلك؟ ساد صمت، ثم قال أحدهم شيئاً، ولم يعد هناك صمت. انفجرت العاصفة. ربما يكون هذا حرفياً تقريباً.

هببت علينا الريح، وهبت، لكننا لا نقول على ماذا. نحن فقط نقول أنه انفجر. حسناً، لقد انتهى الصراع.

وهنا مرة أخرى، لدينا الصراع باعتباره شيئاً غير حي. إنه في الواقع مفهوم يعتمد على أشياء فعلها الناس، وقد انفجرت بنفس الطريقة التي انفجرت بها العاصفة. انتظر لحظة.

التعابير، حسناً. وإليك المزيد: على الكرة.

إنه حقاً على الكرة اليوم. حاول ترجمة ذلك إلى لغة مختلفة. إذا كنت تعرف الإسبانية، فحاول أن تقول بعض هذه الأشياء باللغة الإسبانية، أو إذا كنت تعرف لغة أخرى، فحاول ذلك.

سأعطيك خاتماً. قد لا يتم استخدام ذلك كثيرًا اليوم، لكن هذا كان يعني أنني سأتصل بك، بدلاً من أن أعطيك خاتماً كما أقترح عليك، وبعد ذلك يجثو الرجل على ركبة واحدة، وكل تلك الأشياء التي نفعها تحدثت عنها في تلك الجلسة الأخرى. ضربني.

إنها عبارة شائعة اليوم. يعني ماذا؟ يعني اتصل بي ضربني.

نص. مكالمة هاتفية. ربما أرسل رسالة نصية لأن الناس لا يحبون حتى التحدث مع بعضهم البعض اليوم.

ربما. لا أعرف. ضربني.

أرسل له بريداً إلكترونيًا. غني رقما. عدد ماذا؟ لا، هذا يعني أن تغني أغنية.

وهكذا، الرقم هو في عالم الموسيقى كلمة أخرى أو مرادف للأغاني. سوف تغني أغنية. خذها من الأعلى.

يعني البدء من جديد من البداية. أنا اشعر بالاحباط. مرة أخرى، إذا حاولت ترجمة ذلك حرفياً إلى لغة أخرى فسأشعر أنني على حق.

سيئة، حزينة، أيا كان. ربما ستستخدم كلمة مختلفة. لقد سقط من أجل ذلك.

هل هذا يعني أنه مصاب بالاكئاب؟ لا، هذا يعني أنه سعيد بالامتثال أو سعيد بالقيام بذلك أو سعيد بالموافقة على أي شيء. لذا، كما ترى، كل هذه الأشياء نستخدمها كل يوم. نحن نستخدمها كثيرًا لدرجة أننا لا ندرك أننا نقولها.

فلماذا نستخدم التعابير؟ هم ممتعون. إذا توصلت إلى لغة جيدة حقًا، فسيكون ذلك ممتعًا للغاية، ويجعل اللغة غنية وحيوية.

. تحصل على هذه الكلمة صورة، خاصة إذا كنت تستخدمها مع المقارنة. إنه يجعل اللغة أكثر حيوية

يجعل اللغة أكثر إثارة للاهتمام. من الممتع أكثر التحدث إلى الناس، وهم يقولون لك أطرف الأشياء، أو يقولون أشياء مضحكة ويستخدمون هذه التعابير. إنه يضيف إلى ثراء اللغة، وهو أكثر إثارة للاهتمام

ومن ثم، مع كل هذه المصطلحات، هناك بعض الارتباط بالعالم الحقيقي والأشياء الحقيقية التي يفعلها الناس. على سبيل المثال، إذا قلت انتبه يا صديقي. أنت تتزلج على الجليد الرقيق

. هذا مصطلح، مما يعني أنك في وضع خطير وغير مستقر. إذا واصلتم، فإن الأمور سوف تسوء

ولكن هذا متجذر في ماذا؟ الواقع. التزحلق على الجليد. وأنت لا تحصل على هذا من حلبة التزلج، حسنا؟ لسببين.

أولاً، لا يوجد جليد رقيق في حلبة التزلج. وثانيًا، لا يوجد شيء تحت الجليد سوى الخرسانة. ماذا عن عندما تكون في البحيرة؟ وأنت تتزلج، وأنت على الحافة، والجليد ليس سمياً

وإذا واصلت التزلج، فسيكون الجليد رقيقًا جدًا بحيث لا يتحمل وزنك وسوف تسقط. أنت تتزلج على الجليد الرقيق. مقرها في نوع من الوضع الحقيقي

كما قلنا في ذلك اليوم، نستخدم عبارة "اصعد إلى اللوحة." وهذا يعني أنه دورك. اصعد إلى هناك وكن رجلاً. وقم بالمهمة، أليس كذلك؟ إنها تأتي من لعبة البيسبول، حيث تتقدم فعليًا إلى اللوحة

وإذا لم تكن على استعداد لأن تكون قريبًا بدرجة كافية من اللوحة، فكيف يمكنك ضرب الكرة، أليس كذلك؟ لذا، فهو يعتمد على موقف حقيقي في ثقافتنا. والكثير من هذه الأشياء ثقافية، وهي مرتبطة بثقافتنا من خلال اللغة. إنه يكشف ما نفكر به في العالم

ويكشف لنا كيف ننظر إلى العالم. وترى ذلك من خلال الكلمات التي نستخدمها. إذن، ماذا عن التعابير في اللغات الأخرى؟ كيف يبدو؟ سأعطيك بعض التعابير باللغة الأورما أو السواحيلية وسأخبرك أيهما هي

وبعد ذلك سأخبرك ماذا يعني ذلك. تمام. أول واحد، لدي أذنك

. لدي أذنك. أنا أستمع إليك، ربما. أنا منتبه

. تفضل وقل ما تريد قوله. أنا معك. يمكن أن يعني أنني أتفق معك

هذا لا يعني أيًا من هؤلاء. لذا، كنت أقود سيارتي عبر منطقة أورما بعد أن عشت هناك لسنوات عديدة، ثم غادرت، وأنا الآن في رحلة عودة عبر المنطقة. وأوقفني هذا الرجل العجوز وسألني سؤالاً

لذلك، أوقفت السيارة، وكنا نتحدث في أورما. نحن نذهب ذهاباً وإياباً. فقال من أنت؟ فقلت هل تتذكر ذلك الرجل الأبيض الذي عاش في تلك المدينة؟ كان اسمه جويو.

هذا أنا. فقال جوركان كه كبا. لدي أذنك.

مما يعني، أوه، لقد سمعت عنك. لقد سمعت عنك. مبهر.

تمام. حصل على موقد. لذا، ذهب إلى هوم ديبوت، وكان لديهم تخفيضات على الأفران وأجهزة الطبخ. وحصل على موقد.

هذا ليس ما يعنيه. ماذا يعني ذلك؟ ماذا تفعل مع المواقد؟ أنت تطبخ الطعام، حسناً؟ وهكذا، المجمع. بأكملها من طهي الطعام. سأخبركم أيها العزاب، عندما كنت أعزباً، لم أكن أحب طهي الطعام.

في الواقع، عندما تكون زوجتي بعيدة، حتى لو كانت غائبة طوال اليوم، حسناً، دعنا نقول فقط أنني لا أطبخ كثيراً، حسناً؟ لكن عندما تعود، تحضر وجبة لذيذة يا رجل. يعني تزوج. الموقد هو صورة للسيدة في المطبخ بجوار الموقد والتي تعد له الطعام.

حصل على موقد. هذا هو التعبير السواحي الحقيقي، وليس المقصود منه أن يكون مهيناً تجاه المرأة. في الواقع، تفتخر الكثير من النساء الأفريقيات بكونهن من يوفرن الطعام لأسرهن.

كنت أنا وزوجتي في منزل أحد الأصدقاء، وكنت أتحدث مع صديقي، وكانت زوجتي تتحدث مع زوجته. وبعد ذلك أقول، زوجتي تتحدث مع زوجتك. دعنا نذهب لمقابلتهم.

ثم قالت المرأة لزوجتي، في إشارة إلى زوجها، هذا هو الرجل الذي أطبخ له. كان هذا فخراً. إنها مزود الطعام للعائلة.

لقد أخذت ذلك كجزء من هويتها. إذن، حصل على موقد، مما يعني أنه تزوج. أعلم أنه آسف يا سيدات، من فضلكم.

ue macho، أو Piga macho. أنا آسف، ولكني أستخدم ذلك فقط كمثال للمصطلح. حسناً، كن عيوناً.

يا مفتول العضلات، كوني عيوناً، هي أغنية مسيحية مشهورة. أنت مفتول العضلات. أيها الإنسان المسيحي، كن في حالة تأهب.

كن حذراً. كن على دراية بالتأثيرات السيئة التي قد تحدث من حولك. كن على علم بالأشياء التي يفعلها الناس.

كن حذراً. كن متيقظاً ليسوع، ربما. كن حذراً.

يا مفتول العضلات، كن عيون. كما ترى، لا توجد طريقة يمكنك من خلالها الحصول على ذلك إلا إذا كنت تعرف اللغة. حسناً.

تعني أنك تسير بهذه الطريقة، ثم تنقر. يمكنك التقاط صورة Piga picha. ضرب الصورة، خزير بيتشا.

هي picha نحن نأخذهم، وهم يضربونهم. نفس الشيء هو أنك تلتقط صورة، حسناً؟ بيجا، أو آسف، بيجا الطريقة التي تقولها باللغة السواحيلية. بيجا سيمو

سيمو يعني الهاتف. ماذا تفعل عندما تضغط على الهاتف؟ أنت، يمكنك إجراء مكالمة. لذا، فإنك تضغط على الهاتف يعني أنك تجري مكالمة هاتفية

ضرب الحديد. الحديد هو الحديد الذي تكوي به ملابسك. ضرب الحديد يعني كوي ملابسك

كوي كاباسي. أنا أكوي ملابسني. بعضها أكثر وضوحاً، وبعضها أقل

لكنك ترى أن كلمة "ضرب" تُستخدم بعدة طرق مختلفة، ولا تعني إجراء اتصال جسدي. تمام. لذا، تكون العيون تعني تجاوز التنبيه

بيجا مفتول العضلات. كنت أقود سيارتي مع صديق في وسط مدينة نيروبي، وكنا نبحث عن متجر معين لم يكن أحد منا يعرف مكانه. لكنه قال، كما تعلمون، أعتقد أنه في هذا الشارع

دعنا نذهب إلى هناك. إذًا، هو يقود السيارة، وأنا في مقعد الراكب، ويقول، نحن بحاجة لمعرفة مكان المتجر. بيجا مفتول العضلات

انظر حولك. حاول العثور عليه. انظر أين هو

مفتول العضلات. أتمنى أن تكونوا في حالة تأهب هو الأول، وأرجو أن تنظروا حولكم uwe يختلف عن. باهتمام وتساعدوني في العثور على هذا في ثانية. تمام

اسمع الجوع. سماع الجوع يعني الشعور بالجوع، ويستخدمون كلمة سماع عندما يتعلق الأمر بمشاعر أو أحاسيس معينة في الجسم. فإذا قلت: أنا عطشان، قلت: أسمع العطش

ناسيكييا، جديدة. أسمع الجوع. ناسيكييا، جديدة

ناسيكييا تعني "اسمع". لذلك، يمكنك بالفعل سماع الأصوات، حرفياً. ولكن بعد ذلك تفكر، لماذا يقولون ذلك بهذه الطريقة؟ لذا، فإن الإجابة التقنية على ذلك هي لأنه

الجواب الفني الموسع لذلك هو أن هذا هو الحال. وليس هناك إجابة. لا أستطيع أن أقول لك

لا أحد يستطيع ذلك أيضاً. لماذا يقولون ذلك؟ هذا فقط كيف هي الامور. واحدة أخرى

. ليس لديه فرصة. الآن، هذا تعبير أورما حيث أنهم استعاروا كلمة الفرصة من اللغة السواحيلية. نفاسي

، وإذا قالوا نفاسي هينكابو، ليس لديه نفس، فهذا يعني أنه مريض. انه مريض. الكينيون من قبيلة أخرى. يسمعون ذلك وليس لديهم أي فكرة عما يعنيه ذلك

. ليس لديه الفرصة ليفعل ماذا؟ حسناً، إنه لا يشعر بأنه على ما يرام. هو بالروح. لوبوجير

. إنه تعبير أورما. هذا يعني أنه مريض حقاً وأنه على وشك الموت. لذلك يمكن أن يعني لوبو الروح

"لأببب بمكن أن بعني الأءة. لأببب بمكن أن بعني الموب. لأءا، اعءمادًا على كءفةة اسءءءامه، فإن "لأبببببب بعني أنه فف الموب أو فف الروء

هءا بعني أنه على وشك الموب. الآن بءء من المشكلة هو أن اللغات لءبها آطاب اصءلاآف لفس فف الواقع مصءلآاء. لأءلك، نحن نءءء عن اللغة الاصءلاآفة

اغسل الأطباق. هل سمعء هءا العبفر من قبل؟ والءءك ءقول لك، اغسل الأطباق بعء ذلك. ءنظف الطاولة

آسءًا، لماذا لءبنا هءه الكلمة هناك؟ آاول ءرآمة ذلك آرففًا، فإبقاء الكلمة ففه لن فكون له أف معنف. أوשאوبفوببو. اغسل الأطباق

نعم، هءا بف منءقف. لأءلك هءا عبفر اصءلاآف، ولكن لفس بالضرورة لغة. قء نقول، آسءًا، هءه هف الطرفقة الءف نءءء بها

هءا مآرء الفعل، اغءسل. ءم لءبك هءا: اغءسل قبل العشاء. ماذا بعني ذلك؟ أعنف أن أفم أفبءنا بءلك. عءءما كنا أطفالًا طوال الوءء

بعنف ماذا؟ اغسل فءبك قبل أن ءءهب لءناول العشاء. ءعا صءفق لف، وهو أفرفكف، بعض البرفطانفن لءناول العشاء. كان هءا فف نفروفف

لأءلك قام الزملاء البرفطانفن والأمرفكفون والأمرفكفون بعءوة البرفطانفن لءناول العشاء. وقال الشعب الأمرفكف، هل ءرغب فف الاغءسال قبل ذلك؟ هل ءرغب فف الاغءسال؟ ما هو الغسل الءف فسره الشعب البرفطافف؟ الأول. لقف ءرآموا الأمرفكان لفقولوا عءءما فنفهف العشاء، هل ءرغب فف المساعءة فف غسل الأطباق؟ والأمرفكان فقصءون ماذا؟ هل ءرغب فف غسل فءبك؟ لءبنا ءقافءان ءفصل بفنهما لغة مشءرآة

الأمرفكفن والشعب البرفطافف. آسءًا، الغسل فمكن أن بعنف شفئفن مآءلففن. وهم لا فسءءءمون غسل الصآون مءلقًا لبعنف غسل فءبك

سفقولون فف الواقع اغسل فءبك. هل ءرغب فف غسل فءبك؟ أنهف الطعام. وهءا بعنف أكل ما ءبقف منه، أفس كذلك؟ ءم لءبنا هءا وآء

أنها وضءء بعفءا بقاء الطعام. هناك ءفسفران لهءا العبفر. أآءها هو وضعها فف ءابروفر، فف ءالآة

والأآرف بعنف أنها ءسءطفع آقًا وضعها بعفءًا إذا أكلءها. فهل سمعء عن المرأة ذاء الآبم الكبفر فف المءبآ؟ لا، فمكنها آقًا ءءلص من بقاء الطعام. آسءًا، لذا فإن الإبعاء فمكن أن فكون له أكثر من معنف وآء

على الأقل فف لهآة بعض الناس. إنها على الهاءف. مرة أخرى، هءه لفسء لغة اصءلاآفة، لكنفا لفسء على رأس الهاءف آسءفًا

هءه هف الطرفقة الءف نقول بها إنها على الهاءف. وهكذا، ما فقولونه باللغة السواآفلففة، سفقولون، إنها ءءءء عبء الهاءف. بءلا من آرففا على الهاءف

تمام. التقط شيئاً في المتجر. هذا يعني أنك تذهب إلى المتجر، وتذهب بهذه الطريقة

وأنت تختار شيئاً. لذا، لقد التقطت هاتفي للتو، أليس كذلك؟ لا يقولون ذلك في اللغات الأخرى. وهذا تعبير اصطلاحي دون أن يكون لغة

وهذا يعني الذهاب وشراء هذا الشيء من المتجر الذي نريده. واحد آخر، اجلس. أين تريدني أن أخذه؟ مرة أخرى، أنا أخذ هذه الأشياء حرفياً

بالمناسبة، هل يعرف أحد من هي أميليا بيديليا؟ وسلسلة الأطفال هذه تسمى أميليا بيديليا؟ حسناً، مؤلفة أميليا بيديليا وهو كتاب للأطفال، ويحتوي على رسومات وأشياء. إنها سلسلة مصورة وأميليا بيديليا تأخذ التعابير حرفياً

والكتاب كله يدور حول أخذها للأشياء بشكل حرفي عندما لم يكن من المفترض أن تكون حرفياً. وهذا فرحان. لذا، فهي خادمة في هذا المنزل وأخبروها أننا سنخرج في المساء

وهنا الزينة. تقليم الشجرة. وهكذا، ذهبت وأحضرت مقصات التحوط، وقطعت الشجرة، وكانت لطيفة ومزخرفة مثل هذا

ويعودون ويذهبون، ماذا فعلتم؟ قالت، حسناً، لقد قمت بقص الشجرة تماماً كما قلت. تقليم يعني ماذا؟ تزيين. حسناً

اختر مقعدك. هل هذا اختيار، تحديد، اختيار المقعد الذي تريد الجلوس فيه؟ تمام. إذن هذه هي نفس تلك

لغة اصطلاحية في اللغة السواحيلية. إذن أليفيا نيومايانغو، حرفياً، وصل إلى ظهري. يعني وصل بعدي أو خلفي أو جاء بعدي

. mbeleyake لذلك فهو في الواقع شيء زمني. لكنه حرفياً ظهري. اليتسيमानا

وقفت أمامه. مما يعني أنها وقفت أمامه. وبالعبارة لهم أمام الرب

وفي العهد الجديد، سقط شخص ما أمام يسوع. يعني أمام. وهذا هو نفس النوع من التعبير

يبدو غريباً في اللغة الإنجليزية أن أقول من قبل. نقول أمام. لكن في اللغة السواحلية، فهي تقريباً ترجمة مباشرة للغة اليونانية أو العبرية

. لأنهم يستخدمون نفس الكلمات بنفس الطريقة. أو كلمات مشابهة بطرق مماثلة. والي اونجيا جويياكي

جو يعني أعلى أو أعلى. والي أونجيا يعني تحدثوا. لقد تحدثوا

ثم ياك يعني له. لقد تحدثوا عنه. تحدثوا عنه

لذا، إذا قلت إنهم تحدثوا عن هذه القضية، فيمكنك القول أنهم تحدثوا جوييا، هذا الشيء. ولكن عندما يكون الشخص، هذا يا يصبح له أو لها. لقد تحدثوا عنه

. تحدثوا عنه . لذلك يمكن أن يعني جو حول . لنبدأ مرة أخرى جويًا

. قفز الطائر فوقه . إما أن الطير طار فوقه . فوق القطع المائل

. أو يعني أن الطير هبط عليه . هل تتذكر في تكوين 1-2؟ وغطت المياه كل مكان، ورف روح الرب . البني همائم

. آل، ماذا يعني ذلك؟ بني والمنائم تعني على وجه المياه . حرفيا وجه المياه . ماذا يعني آل؟ يمكن أن يعني انتهى

. أو يمكن أن يعني على سطح المياه . يمكن أن تعني أيًا منهما باللغة العبرية . والعبرية غامضة

وهكذا، نحن نترجم سفر التكوين . ماذا أقول؟ أن روح الرب كان فوق المياه أو على سطح المياه . وهكذا، قلنا ذلك حرفيا سار

كانت الروح تمشي على المياه وليس فوقها أو فوقها . كلمات صغيرة مثل هذه وتعتقد، حسناً، يجب أن يكون من السهل ترجمتها . وأنت تحاول فقط، ولا ينجح الأمر

لا يتواصل . حسناً، ماذا نفعل بهذه التعبيرات؟ بادئ ذي بدء، علينا أن نكسر المصطلح، وعلينا أن نفهمه . وهنا المصطلح

وكانت مريم تحفظ كل هذه الأمور في قلبها . الحديث عن يسوع وكل التسبيح الذي قدمه الناس ليسوع . فماذا فعلت؟ لقد فكرت فيهم

. فكرت بهم . تأملت فيهم . بين الحين والآخر، عندما تفعل شيئاً ما، يتبادر إلى ذهنها

. ولديها هذا الشعور الدافئ في قلبها . لذلك، قمنا بتقسيمها . نحن نفهم ذلك

حسناً، الخيار الأول . المضي قدما وترجمتها حرفيا إلى هذه اللغة الأخرى . بادئ ذي بدء ، هل هذه اللغة لديها المصطلح؟ هل سيفهمون ذلك أم لا هو سؤال واحد

لكن هل لديهم المصطلح؟ على سبيل المثال، لدينا هذا المصطلح في سفر التكوين . تكوين 24-63 . فصعد عبد إبراهيم وأخذ زوجة لإسحاق

. الزوجة ريبكا . إنهم عائدون في هذه القافلة، وإسحاق بالخارج يمشي في الحقول . خرجت للتأمل في الميدان

. فرفع عينيه وإذا بجمال مقبلة . ما هو المثل في هذه الجملة؟ رفع عينيه . ولم يفعل ذلك حرفيا

. مرة أخرى، التعبيرات ليست حرفية . ماذا يعني ذلك؟ يعني أنه كان هنا . انه نوع من يتجول مثل هذا

وكان يتطلع إلى الأمام أمام نفسه . لذلك، كنا نحاول ترجمة هذا إلى لغة البوكومو . ولقد كنت هناك لأقدم لهم النصائح الاستشارية

. وكان لديهم هذا التعبير . فخرج إسحاق ورفع عينيه . فقلت، حسناً يا شباب، نعم، هذا تقريباً مصطلح عبري

فكيف تقول ذلك عادةً بلغتك؟ فقالوا رفع عينيه . هذا هو بالضبط نفس المصطلح، ويتم استخدامه بنفس الطريقة تمامًا . وقلت هل أنتم يا رفاق القبيلة الثالثة عشرة المفقودة؟ أنت تعرف القبائل الـ 12 المفقودة

الآن لديك 13. هذه هي نفس الطريقة بالضبط. ولذا لم يكن هناك أي تغيير يمكن إجراؤه على الإطلاق.

كان لدينا نفس التعبير في أورما. والفقرة التي أفكر فيها هي عندما كان إبراهيم جالسًا في خيمته وجاء الملائكة الثلاثة لرؤيته. فرفع عينيه وإذا بثلاثة رجال مقبلين

ولذلك، قلنا، حسنًا، هذا لا يعني أنه رفع عينيه. كيف نكسر هذا المصطلح؟ وأنا أقول، حسنًا، حسنًا، لقد نظر للأعلى. وقام مترجمي في لغة أورما بترجمة كلماتي حرفيًا إلى لغة أورما

لذلك، أحد الأشياء التي نقوم بها عادةً هو أن نحاول أن نطلب من الأشخاص من المجتمع أن يأتوا ويستمعوا، إلى ما قمنا بترجمته. ومن ثم يمكنك مساعدتنا ويمكنك أن تخبرنا ماذا يعني هذا بالنسبة لك. لذلك، قلت اقرأ هذه الجملة

لذلك، قرأ مترجمي الجملة. نظر إبراهيم إلى أعلى ورأى ثلاثة أشخاص قادمين. فقلت عفوا يا صديقي هل تستطيع أن تفعل ما فعله إبراهيم؟ حسب ما هي جملة الأورما

وذهب هكذا. فقلت لماذا يفعل ذلك؟ فقالوا، حسنًا، ربما كانوا كائنات روحية كانت تطير وتنزل وتقول، يا إلهي، لدينا مشكلة. ولذا، كان علينا التوصل إلى تعبير أورما لا علاقة له بالرفع

وكيف تقول ذلك؟ وفكرنا في أفعال الجسد. كان نائمًا، ربما أمام خيمته. وذهب هكذا

وكان لهم تعبير. رفع رأسه فراهم قادمين. فهل لديها لغة؟ يمكنك ترجمتها حرفيا

لذلك، كان لدينا هذا التعبير. وكانت مريم تحفظ كل هذه الأمور في قلبها. في لغة السبت، لديهم هذا المصطلح

نفس المصطلح بالضبط، كلمة بكلمة. ومعناه مرير أو مستاء. إن الاحتفاظ بشيء ما في قلبك يعني مرارة أو استياء

إذن، هذا ما قالته الترجمة إلى السبت. كانت مريم مستاءة من كل هذه الأمور. فهل هذا حقًا ما نريد أن نقوله؟ لا ليس كذلك

فيما يلي مثال على المكان الذي يجلب فيه الحرف الحرفي معنى خاطئًا. الحرفي يمكن أن يجلب في بعض الأحيان معنى خاطئًا تمامًا. لذا، لا ينبغي لنا أن نفعل ذلك حرفيًا كممارسة معيارية

حسنًا، هنا واحد آخر. في يونا 4: 11، يتحدث الله إلى يونا. وقد برر الله ما فعله

ويقول أفلا أرحم نينوى المدينة العظيمة التي يوجد فيها أكثر من 120 ألف إنسان لا يعرفون يمينهم من شمالهم وحيوانات كثيرة؟ لذلك، أحد زملائي الذين يعملون معي في لغة الأورما وفريق الترجمة الذي كان يعمل معه ترجموا هذا حرفيًا لأن لغة أورما لديها هذا التعبير. ولا تعرف يدك اليمنى من اليسرى. هذا تعبير أورما

عظيم. لذلك، ذهبت إلى هناك. ربما يتحدثون عن هذا

وهكذا، جاء إلينا بعض السكان المحليين. وسألت هذا الشخص، من هم هؤلاء الأشخاص الذين لا يعرفون يدهم اليميني من يدهم اليسرى؟ وقال: أوه، إنهم معاقون عقلياً. عفواً، هل يوجد فعلاً 120 ألف شخص معاق عقلياً في نينوى؟ على الأغلب لا.

لذلك، كان علينا أن نختار كلمة مختلفة. لذا، هنا مرة أخرى، كان الحرفي خاطئاً. لقد أعطاك المعنى الخاطئ

لذا، كان علينا أن نتوصل إلى شيء آخر. ولا يعرفون الحق من الباطل، ولا يعرفون اليمين من اليسار

لذا، فإن عدم معرفة الصواب من الخطأ أفضل على الأقل من إعطاء المعنى الخاطئ. ومن المثير للاهتمام، أنه إذا نظرت إلى الإصدارات المختلفة، فستجد أشياء مختلفة حول من يمكن أن يكون. إحداها، ترجمة البشرى السارة، يقولها الأطفال

ألا يجب أن أتعاطف مع 120 طفلاً؟ أعتقد من خلال دراستي ومن خلال النظر إلى جميع التعليقات، أن هذه هي النسخة الوحيدة التي تسير في هذا الاتجاه. ربما لا يعني ذلك الأطفال. ربما يعني كل الناس هناك

ويعتقد معظم المعلقين أن عدد سكان نينوى كان 120 ألف نسمة. بدلاً من أن يكون هناك هذا العدد من الأطفال، وكم عدد البالغين، سيكون من يعرف عدد الأشخاص. حسناً، علينا أن نعرف أن هذا مصطلح

وعلينا أن نعرف ماذا يعني المصطلح. ومن ثم نحتاج إلى ترجمتها بشكل مناسب. لذا، الخيار الأول، ترجمته حرفياً، يعمل إذا كان لديك بالفعل هذا المصطلح في اللغة

وهذا يعني نفس الشيء. حسناً، كان لدينا هذا. كيف تعاملوا مع هذا؟ آسف

في لغة سيبالد، الاحتفاظ بالأشياء في قلبها يعني أنها تشعر بالمرارة أو الاستياء. لذا، قلنا، حسناً، كيف يمكنك ترجمتها والحفاظ على نفس المعنى؟ وقالوا إن مريم احتفظت بكل هذه الأشياء في حلقها: أعضاء مختلفة من الجسم، والمعنى واحد

الشيء الوحيد الذي يجب أن نأخذه في الاعتبار فيما يتعلق بالتعابير هو أن نكون حذرين بشكل خاص عند ترجمة التعابير التي تستخدم أجزاء الجسم. لأنه من المحتمل أن أجزاء الجسم المستخدمة في لغة ما لا تتطابق مع تعبير أجزاء الجسم المستخدمة في لغة أخرى. ولذلك، لا يمكنك استخدام القلب في اللغات الأخرى عند نقل المشاعر

،في أورما يقولون المعدة. لديه معدة سيئة، مما يعني أنه مزعج. لذا، القلب بالعبرية، والمعدة بلغات أخرى، والكبد بلغات أخرى

لذا، احذر من استخدام أجزاء الجسم. لا تتواصل أجزاء الجسم دائماً. في الواقع، في كثير من الأحيان لا التواصل

حسناً، في بعض الأحيان عليك فقط أن تقول ذلك بشكل مستقيم. أنت تكسر المعنى وتقول دون أي نوع من اللغة المجازية. على سبيل المثال، في أعمال الرسل 11: 22، وصل هذا الخبر إلى آذان الكنيسة

فماذا يعني ذلك؟ من الواضح أنه ليس مبنى كنيسة تخرج منه مجموعة من الآذان. لكن هذا شيء غريب يتبادر إلى الذهن. ماذا فعلوا؟ وصل هذا الخبر إلى الكنيسة

مرة أخرى، هذه أخبار مسافرة. لذلك، يبدو الأمر وكأنه تجسيم أن الأخبار تفعل شيئًا يفعلها الناس. وسمع الناس في الكنيسة هذا الخبر

يعني نفس الشيء. إن كسر اللغة المجازية يقلل من احتمالية سوء الفهم. حسنا، واحد آخر

أولئك الذين طلبوا حياة الطفل ماتوا. البحث عن حياة الطفل هو المصطلح. يتعلق الأمر بمحاولة هيرودس ووجنود هيرودس العثور على يسوع

وبحثوا عنه لبعض الوقت. ثم مات هؤلاء الناس. وبعد ذلك، حان وقت عودتهم من مصر

، وجاء في متى: "الذين كانوا يطلبون نفس الطفل. فكيف يمكننا أن نقول ذلك بطريقة مباشرة؟ بطريقة ما أولئك الذين أرادوا قتل الطفل ماتوا. وهذا هو ما حصلنا عليه في المناقشة السابقة

أن يرفع اسم التابع على ميراثه. هذا ما يحدث عندما يكون لديك أخ يتزوج زوجة أخيه المتوفى. لذلك يتزوج الأخ من أخت زوجته

لديها ابن. ثم يُسمى هذا الابن على اسم والده الأصلي، الأب المتوفى. وعلى ميراثه تعبير آخر غريب

إذن، هذين التعبيرين الغريبين مجتمعين في تعبير واحد. - الحفاظ على اسم المتوفى على ممتلكاته أو معها الأشياء التي قد يرثها شخص ما، وخاصة الأرض

، لقد كانت الأرض مهمة حقًا. فبدلاً من أن تقول ارفع الاسم، حافظ على الاسم، بدلاً من أن تقول على ميراثه على ممتلكاته

نعم. لذلك، ملخص لكيفية ترجمة التعابير. استخدم لغة إذا استطعت لأنها تضيف بالفعل إلى ثراء النص. وتجعله أكثر إثارة للاهتمام

ويجعلها أكثر حيوية للقراء، من هذه الترجمة باللغة الأخرى. ترجمة المصطلح حرفياً إذا استطعت

إذا كان يعني نفس الشيء في كلتا اللغتين، قم بترجمته باستخدام لغة أخرى لها نفس المعنى. مثلما قلنا باللغة السبئية، لقد حفظت كل هذه الأشياء في قلبها

لقد كان ذلك الذي في الكتاب المقدس. قالوا إنها احتفظت بهذه الأشياء في حلقها. وكان يعني نفس الشيء

لذلك، يمكنك استخدام لغة للمصطلح. وآخر شيء هو. أكسرها وقلها حرفياً

لذا، فهذه مجرد بعض أفضل الممارسات. هذه ليست قواعد. ما تفعله هو أن لديك مجموعة الأدوات هذه، في صندوق الأدوات الخاص بك ثم تقوم بتطبيقها في الموقف اعتمادًا على اللغة، اعتمادًا على الكلمات اعتمادًا على سياق كليهما

شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه الجلسة الثانية عشر، تحديات

.الترجمة والتواصل، القضايا اللغوية، الجزء الأول